

<<外教社翻译研究丛书>>

图书基本信息

书名：<<外教社翻译研究丛书>>

13位ISBN编号：9787544614580

10位ISBN编号：7544614581

出版时间：2009-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：孙迎春

页数：311

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

90年代后的中国翻译研究界出现了一个颇值得注目的现象，这就是翻译词典、翻译学问典的产生及伴随而来的相关翻译研究，尤其是对译学词典的研究。

其中的佼佼者，可推山东大学的孙迎春教授。

孙教授不仅编撰了翻译类词典、翻译学词典，并且撰写了若干研究翻译词典及翻译学词典的论文。

在这个基础上，他目前编撰的这部《译学词典论》可以说是一部分量很重、相当具有开创性的学术专著。

这部著作以译学词典及其研究为考察对象，其涵括内容、研究方法、术语厘定及陈述形式明显具有学术专著所特有的理论性和系统性。

这样的著作不仅在国内，就是在国外，也颇具开创性，因此很值得翻译界人重视。

词典类工具书的编撰，不论对哪个学科而言，都具有极重要的意义。

对词典类工具书编撰的研究论述，也具有很重要的意义。

因此，在拜读了孙教授《译学词典论》并为之作序之机，我也想就词典类工具书的编撰这个课题发表一点想法。

我的想法从学理上来说，植根于我从前阐述过的翻译标准多元互补论原理。

将同一种原理应用于词典编撰现象，也可以称为词典编撰原则多元互补论。

内容概要

译学词典编研是翻译学中一个新兴的核心子领域，我国学者在其开拓方面居国际领先地位，本书则是译典编研领域的一部比较全面的力作。

本书在对译典编研历史进行详细回顾的基础上，探讨了译典的性质与功用、译典编研的对象与结构、学域定位、译典类型划分、译典编纂方法论、编纂原则、过程与行为、宏观结构与微观结构、价值与评价等若干课题，其理论性、学术性、可读性与实践指导价值兼具，可对译典学者从事译典编研提供理论武器和研究思路，并为译学学者从事译学研究提供参考。

书籍目录

第一章 历史回眸 1.1 译学词典编纂概述 1.2 译学词典编研领域的开拓 1.3 历史的启示第二章 译学词典的性质与功能 2.1 译学词典的性质 2.2 译学词典的功用第三章 译典编研的对象与结构 3.1 对象 3.2 研究结构 3.3 译学词典编研的责任第四章 学域定位 4.1 产生动因与译典足迹 4.2 几点认识 4.3 译学词典编研定位 4.4 译学词典编研构想第五章 类型划分 5.1 译学词典类型划分的意义 5.2 译学词典类的划分 5.3 类型分述第六章 译典编纂方法论 6.1 方法论：概念与特点 6.2 方法论的原则第七章 编纂原则第八章 过程与行为第九章 宏观结构与微观结构第十章 价值与评价结束语附录主要参考文献

章节摘录

4.2 几点认识对任何一个学术领域进行研究, 都须先有一个整体观念, 即该领域在相关学术体系中占什么位置, 与其他领域的关系如何等。

如定位不清, 搞起研究来便比较盲目, 用力点找不准, 创新点看不清, 耗时费力且效果不佳。

译学词典编研是个新兴领域, 跨翻译学和词典学两个学科, 交叉性是最突出的特点。

虽然如此, 其所从属的学术领域主要是翻译学, 因为(1) 译学词典是一种专科词典, 其内容涉及的专科知识在翻译学范围之内, 没有译学知识只有词典学问就是空有方法而缺乏实质。

译学解决实质内容问题, 无此则寸步难行。

词典学协助解决编纂的理论、原则与方法问题, 主要涉及词典形态, 关乎质量的高低。

(2) 从发生学的视角来看, 译学词典产生于翻译学领域, 由译学学者完成, 而不是产生于词典学领域, 由词典学者完成。

一部部译典问世之后, 词典学界对其是由毫不知晓逐渐变得有所了解。

(3) 视其终端效果, 译典编研虽也会给词典研究带来一定活力, 但它主要发生功能的所在仍是翻译研究, 对其有结构性重要意义, 脱此则翻译学残而不全。

译典编研包括编与研两个部分, 实践部分以译学词典编纂为中心任务, 负责译典的发生问题; 理论部分以译学词典为研究对象, 负责务虚方面, 解决理论、原则、方法问题。

它是一门在翻译学和词典学两个领域都有一个位置的工具之学, 但从内部联系来看, 它对翻译学的重要性远远大于对词典学的功用。

翻译学是译典编研所处的主要学域, 它产生于翻译学, 在翻译学生存、发展并发挥功用; 词典学是与它相关的第二学域, 作为一个词典种类, 它在词典学也有一个位置, 但因专业性强, 一般的词典学者对译学并不十分了解, 故此译典编研在词典学所处的位置不会特别显著。

译典编研需向词典学寻求编纂理论、原则、方法等方面的借鉴。

编辑推荐

《译学词典论》：外教社翻译研究丛书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>